

1) Пробелы в ВУЗовском образовании, которые не позволяют эффективно работать переводчиком

Порывы вдохновения, навеянные звучанием иностранного языка, а часто и прагматичный взгляд на выбор будущей профессии ведут к намерению получить филологическое образование. Тем не менее, в итоге ВУЗы не предоставляют всего спектра знаний и навыков, нужных современному переводчику.

Пробелы, которые хороший специалист будет обязан заполнить самостоятельно, следующие:

 Современная лексика и сленг.

Обычно на занятиях упускается возможность слышать живой, настоящий, сегодняшний английский язык. Преподаватели слепо доверяют авторитету советских учебников по письменной и устной практике речи авторства Аракина, а также строго придерживаются рамок грамматики, звучащей для носителей искусственно и старомодно. Знание сленга приходится черпать только из фильмов и сериалов.

 Креативность.

Заучивание вокабуляра и кальки часто не дает возможности творчески осмыслить текст, приучает к механизации переводческого процесса и не оставляет пространства для идей, что очень важно для работы с художественными текстами, например.

 Использование информационных технологий.

Иногда случается, что ВУЗ совсем не готовит студентов к работе с текстовыми редакторами. Также неплохим дополнением к знанию языка было бы, например, освоение верстки.

А чего нехватало вам в ВУЗовском образовании?

2) Когда работа в радость. Плюсы работы переводчиком

Рутинность приводит к отчаянию при любом роде деятельности, как известно, но удовольствие от работы каждый специалист получает по-разному. У переводчиков есть предостаточно поводов обожать свое дело. Перечислим главные из них:

✓ Возможность раскрыть свой творческий потенциал

Несмотря на то, что при письменном переводе большинство текстов состоят из сухого, безыдейного материала, бывают и яркие статьи, требующие некоторой доли оригинальности при интерпретации. Художественная

литература своей утонченной сложностью пробуждает творческое начало переводчика и предоставляет пространство для реализации собственных эстетических воззрений (хотя с этим нужно уметь не переусердствовать).

✓ Постоянное расширение кругозора

Для работы над нескучными проектами (вроде научно-популярных книг, например) необходимо быть хорошо осведомленным с широким спектром тем, так что читать и познавать новое становится не только развлечением, но и инвестированием в себя.

✓ Общение с интересными людьми

Зачастую деятельность переводчика подразумевает необходимость заводить знакомство с массой людей. Авторы книг и участники конференций могут оказаться многогранными личностями и глотком свежего воздуха с совершенно особенным менталитетом, принести вдохновение и новизну в привычную среду.

3) Письменный перевод VS синхронный. Как выбрать специализацию в зависимости от типа личности

Быть универсальным человеком невозможно: множество знаний и умений редко подразумевают их глубину и качество. Конечно же, истинный переводчик способен выполнить как устную, так и письменную работу, но его профессионализм обеспечивается всецелым погружением в конкретный тип деятельности. На начальных стадиях обучения языку важно определиться с данным вопросом и планировать свое дальнейшее образование соответственно этому выбору.

При решении следует обратить особое внимание на собственный тип личности и то, какой вариант ему соответствует. Этот аспект является определяющим касательно вашего комфорта в рабочей среде. Я предлагаю отталкиваться от теории «Большой пятерки» МакКрае и Коста, пользующейся сейчас популярностью.

☹☹ Экстравертированные люди дружелюбного типа легко смогут подолгу находиться среди большого количества людей, постоянно поддерживая с ними контакт. К тому же они надежны и способны переносить относительно большой стресс, что очень пригодится при синхронном переводе.

☹☹ Письменная форма идеальна для интровертов, имеющих комплект из таких личных качеств, как эмоциональная неустойчивость и обособленность. Плюсами этого типа являются ответственность, скрупулезность и способность подолгу заниматься одним и тем же делом.

Какой вы думаете, какой тип личности креативнее?

4) Письменный английский – не только скучные договоры и типовые документы. Возможности роста для творческих людей (перевод художественной литературы)

Нельзя отрицать, что монотонной работы всегда больше, чем той, которая предполагает некий созидательный процесс, но обладатель хорошего письменного английского все же сможет найти задания себе по душе. Произведения молодых авторов, еще не способных обеспечить себе полноценную публикацию в каких-либо издательствах, но уже считающих свой талант достаточным для того, чтобы демонстрировать его носителям иностранного языка, часто оказываются интереснее и перспективнее, чем кажется на первый взгляд.

Оставляя стереотипные образы работника-конвейера, производящего однообразные переводы документов друг за другом, без передышки, представьте человека, похожего скорее на рассеянного поэта – в порыве вдохновения выдающего слово за словом, глядящего в окно на томный пейзаж в размышлениях и увлеченного магией букв. Перевод художественного произведения – это процесс синтеза прекрасного.

Существует также распространенное мнение, что оригинал давит на личность переводчика, навязывает ему чуждые взгляды, образы и эстетические представления. Однако понять мир творца – тонкое мастерство, не представляющее преграды для раскрытия себя. Каждая строчка перевода становится сингулярностью, заключающей в себе Вселенную мыслей и чувств.

5) Изучаете английский язык? 7 принципов комфортного и быстрого обучения

Сейчас, когда изучение английского повсеместно, намного проще стало искать ресурсы, позволяющие им заниматься, школы и так далее. Но количество людей, давно уже пытающихся освоить язык и все еще не преуспевших в этом, не слишком уменьшается.

Корень всех проблем – неправильный подход к познавательному процессу, которое должно прежде всего приносить удовольствие и, конечно же, результат. Несмотря на то, что способности каждого человека различны, как и концентрация, память, внимание, но некоторые общие принципы обучения все же существуют:

✦ Мотивация.

Достаточно очевидно, что наличие конкретной цели способствует большему желанию ее выполнить. Необходимо четко осознавать, какой уровень английского вам нужен и для чего. И чем более осязаем результат, тем лучше.

🎬 Погружение.

Окружить себя языком означает позволить ему стать частью вашей жизни. Или хотя бы частичкой повседневности.

📖 Вдохновение.

Язык перестанет выглядеть монстром, пожирающем ваше время в обмен на страдания, когда вы отыщете на нем что-то столь прекрасное, что влюбитесь в это до учащения сердцебиения и расширения зрачков. Песни, фильмы, книги – источником вдохновения и стимулом к изучению может стать все.

📅 Регулярность.

Не стоит думать, что знания в любом случае найдут путь проникнуть в вашу голову. Частотность здесь играет большую роль.

📄 Контекст.

Работать с отдельными словами или грамматикой, не видя их в контексте, достаточно бесполезно из-за искусственности такого способа запоминания нового.

📱 Удобный формат.

Мобильность и комфорт.

💻 Использование.

Полученные знания не должны пылиться. Чем активнее применение, тем лучше конечный результат.

6) Хочешь знать, что происходит в мире? Изучай письменный перевод!

Быть в курсе происходящего в наши дни необходимо в той же степени, что и владеть английским. И то, и то сразу – замечательная комбинация.

Новостных порталов достаточно много, чтобы каждый мог определить для себя любимый в соответствии с содержанием и подачей. И, конечно же, спектр куда шире, если выбирать среди контента на английском. К тому же иностранные тексты отличаются информативностью и четкостью, так что при достаточно хорошем уровне владения языком читать их достаточно просто.

Кроме новостей можно обнаружить для себя массу полезных миниблогов, например, на Medium. В статьях авторы часто рассказывают о новинках в разных сферах деятельности, что точно будет полезно для развития профессиональных навыков и приобретения новых знаний. Кроме того публикуются различные исследования, относящиеся к работе.

Чтение и перевод англоязычных текстов гораздо эффективнее только чтения с упором на понимание, так как сложнее. Потратив больше энергии на точные формулировки написанного на родном языке, вы сможете полностью осознать материал, лучше его запомнить и развить свои переводческие навыки.

Как часто вы читаете новости на английском?

7) Секреты полиглотов или английский язык может изучить каждый

Многие далекие от лингвистики и филологии люди часто думают о полиглотах, как об уникальнейших личностях с особыми, выдающимися способностями, недоступными для широких масс. А еще ставят крест на изучении языков.

Ясно, что у каждого из нас разный мозг, а потому и разные способности: все отличаются степенью сосредоточенности, внимания, памятью. Но, как ни парадоксально, эти значения не настолько разбросаны, если поставить их в ряд со шкалой. То есть абсолютная невозможность выучить второй язык — крайний случай, серьезное нарушение, встречающееся не так часто. В остальном же каждый способен быть полиглотом в той или иной степени.

К некоторым секретам тех, кто практикует многоязычие, относятся:

 Очень много чтения.

Как на иностранных языках, так и на родном. Это действительно помогает расширить кругозор и проникнуть в атмосферу другого языка.

 Склонность систематизировать.

Не знаю, насколько много полиглотов тоже склонны к этому, но для меня это удобнейший способ выучить новый материал — для освоения грамматики, например, распределить правила по таблицам, классифицировать, свести к формулам.

 Заинтересованность в изучении.

Довольно просто, но факт: зная, зачем ты учишь что-либо, достигнешь лучших результатов. Часто полиглоты оказываются разносторонними людьми, нуждающимися в информации, которая доступна на иностранных языках.

8) Рекомендации по письменному переводу. 10 секретов профессиональных переводчиков

Как бы ни превозносили устный перевод за его сложность, письменный так же является достаточно трудным делом, требующим профессиональных навыков. Это кропотливая работа, где важна точность, правильность и четкость.

Тем не менее, освоить письменный перевод вполне под силу тому, кто немного постарается. И некоторые секреты поспособствуют лучшей работе с текстом:

 Изучение бэкграунда.

Обычно от переводчика требуется уже быть осведомленным в теме текста, но часто и этого бывает недостаточно — нужно лучше разобраться, глубже понимать написанное.

 Изучение соответствующей терминологии.

Не менее важно удостовериться, как точно тот или иной термин переводится на другой язык.

 Калькирование.

Полезный способ перевода, при котором некоторые имена собственные или словосочетания переводятся на другой язык уже готовыми шаблонами. Так текст становится гораздо более понятным для носителей.

 Толковый словарь.

Действительно хороший помощник для дополнительной проверки того, насколько правильно употреблено то или иное слово.

 Словарь коллокаций

Позволяет понять, с какими словами чаще используется определенная лексическая единица. Текст будет понятнее и гармоничнее, если словосочетания в нем приходятся на действительно употребляемую часть.

 Сленг.

Лучше спросить у носителей (есть множество сервисов, где это можно сделать) по поводу правильности употребления различного рода ненормативной лексики.

 Единообразие терминологии.

Придерживаться одних и тех же наименований, касающихся конкретных тем, поможет создать корректный текст

 Близость к оригиналу.

Естественно, нужно стараться сохранить как можно больше исходных черт текста — нельзя пропускать абзацы, предложения, какие-то смысловые оттенки.

 Редактирование.

Текст обязан быть несколько измененным. Вариативность здесь к месту, лучше не останавливаться на одном переводе, пришедшем в голову.

 Проверка.

Тщательная, внимательная — она действительно важный пункт в письменном переводе.

9) Почему письменные переводы важны для поддержания навыка владения языком

Письменные переводы, как правило, кропотливая работа, требующая внимания и несущая умесивенную нагрузку. Как правило, именно те задания, к которым мы прилагаем больше усилий, влекут за собой большую пользу — как для изучения языка, так и для поддержания уже выработанного навыка.

Процесс перевода в этом случае достаточно многогранный процесс: это и чтение текста, и написание своего, и задействование уже существующего вокабуляра. Неплохая комбинация, дающая весомые результаты.

Важный вопрос, который нужно задать себе, если есть возможность выбирать между переводом с английского на русский или наоборот, это то, какой навык вы намерены потренировать. При работе с иностранным текстом прежде всего проверяется то, как вы понимаете язык и как соотносите его с родным. В случае же перевода на английский активно задействуются ваши речевые навыки.

Создавать текст на иностранном языке — более творческий процесс. Синтезируя предложения, вы продуктивно используете свой словарный запас, переводя его из категории «запасного» в активный. К тому же это куда сложнее, а значит плодотворнее.

Главное — пытаться не штамповать одинаковые фразы в каждом тексте. Наличие вариативности, поиск новых путей перевода стимулирует лучшее понимание языка и его более умелое использование.

10) Когда кажется, что ничего не получится. Как найти свою мотивацию для изучения языка

Нужно понимать, что совершенно нормально иногда чувствовать, что все в процессе изучения языка идет не так, что вы не прикладываете достаточно усилий, что вы не развиваетесь и не знаете намного больше, чем перед тем, как начали.

Часто это типичная ситуация, когда мы сталкиваемся с неудовлетворением состояния наших знаний на фоне того, что выучили больше информации, чем раньше казалось нужным. Когда расширяешь свое понимание чего-либо, углубляешься в это, становится очевидной сложность объекта изучения, а также появляется чувство собственной беспомощности перед всей этой новой туманной бездной.

Обычно собственный прогресс не заметен, а потому и кажется, что все обучение безрезультатно. Чтобы избежать такого, следует ставить перед собой конкретные цели — задачи, которые нельзя выполнить с существующим уровнем знаний, но можно будет после регулярных занятий. После успешного выполнения таких задач становится видно, какой большой путь вы проделали для того, чтобы этого достигнуть. Собственные положительные результаты — лучшая мотивация.

Возможно, некоторым стоит найти человека, подмечающего их прогресс, если мнение других действительно играет большую роль в оценке своих сил. Конечно, немного критики от такого человека тоже не помешает.